



PINK FLOYD

Obscured by Clouds

3. Juni 1972

Chateau d'Herouville (Frankreich)

Soundtrack zum Film "La Vallee," von Barbet Schroder

© EMI Records Ltd.

All lyrics © Pink Floyd Music Publ. Ltd. / Chappell Music Ltd.

Obscured by Clouds

Obscured by Clouds

(Waters, Gilmour) [03:05]

When You're In

(Waters, Gilmour, Wright, Mason) [02:23]

Burning Bridges

(Wright, Waters) [03:24]

Vocals: Gilmour und Wright.

The Gold It's In The ...

(Waters, Gilmour) [03:03]

Vocals: Gilmour.

Wot's... Uh The Deal

(Waters, Gilmour) [05:05]

Vocals: Gilmour

Mudmen

(Wright, Gilmour) [04:17]

Childhood's End

(Gilmour) [04:30]

Vocals:Gilmour.

Free Four

(Waters) [04:11]

Vocals: Waters.

Stay

(Wright, Waters) [04:02]

Vocals: Wright / Waters.

Absolutely Curtains (

Waters, Gilmour, Wright, Mason) [05:51]

Bearbeitung und deutsche Übersetzung:

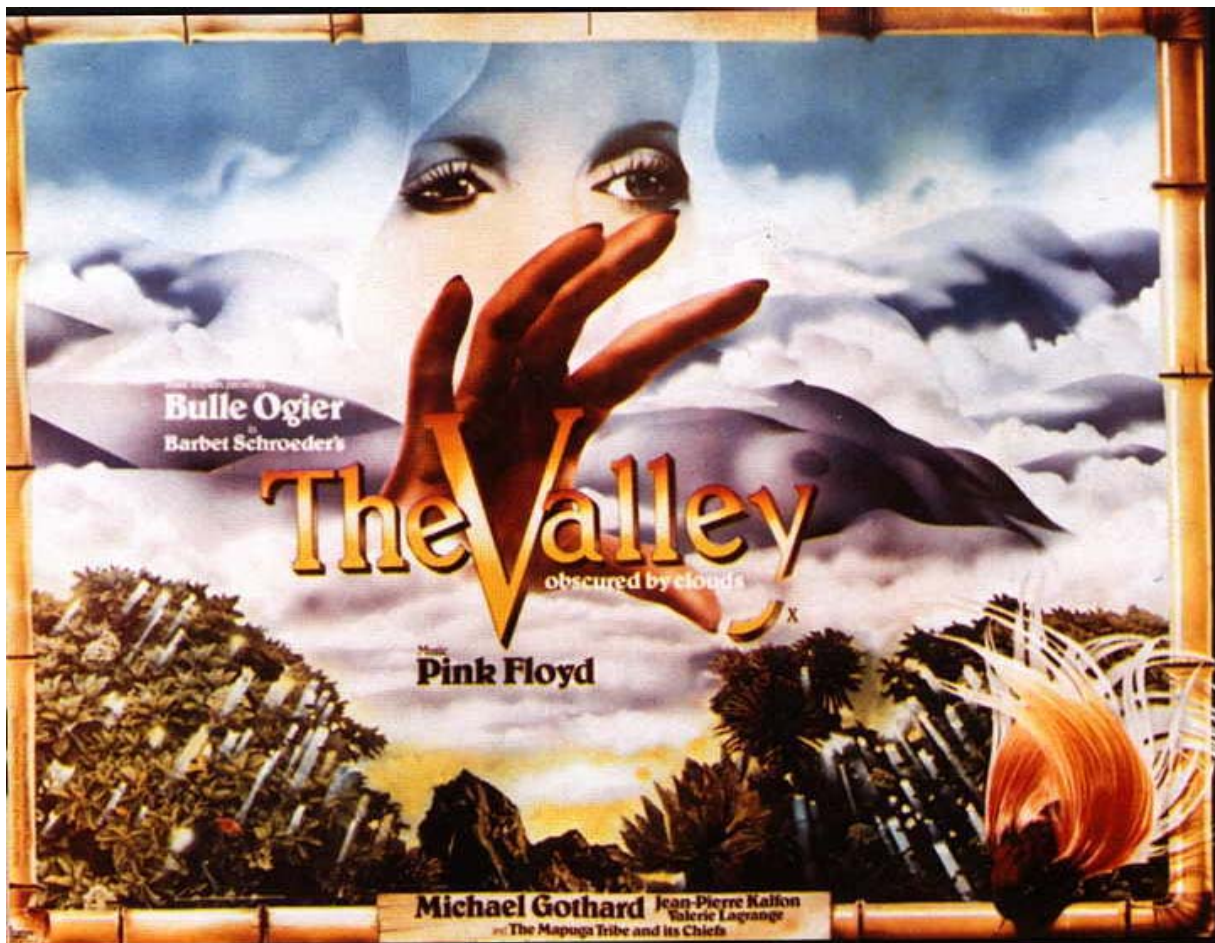
© Franz Hendricks

Barbet Schroeders Film handelt von Hippies, die in Neu-Guinea "wie die Eingeborenen" leben wollen und nach einem verborgenen Tal und dem Sinn des Lebens suchen.

Viviane, eine junge, unkomplizierte Frau, ist mit einem französischen Konsul in Melbourne verheiratet. Ihr Beruf führt sie nach Neu-Guinea, wo sie die seltenen Federn des Paradiesvogels finden und an Boutiquen in Paris senden möchte.

In der Küstenstadt Lae trifft sie Oliver, einen jungen Abenteurer, der zusammen mit Freunden zu einer Expedition in den Busch aufbrechen will. Gaetan, der Leiter der Expedition, gibt sein geheimes Ziel preis: ein unbekanntes Tal in den unerforschten Regionen zu finden, die auf der Karte immer noch weiße Flecken sind – „von Wolken verdeckt“ (Obscured by clouds). Nur die Eingeborenen glauben die Existenz, möchten es aber nicht erforschen, weil es das Tal ist, in dem die Götter leben.

Viviane schließt sich der Expedition an, in der Hoffnung, ihre gesuchten Federn zu bekommen. Sie schwankt zwischen Zweifel und Faszination, zögert, ob sie weitermachen soll und entdeckt schließlich völlig andere Lebensweisen außerhalb ihres eigenen bekannten Lebens. Die Erfahrungen der ungewöhnlichen Umständen, Papua-Riten und instinktiver Liebe bringen sie weiter, als die eigentlichen Expeditionsteilnehmer. Als die Suche in unbekanntem Regionen weitergeht, werden die Pferde zurückgelassen und die Expedition muß mit dem Minimum auskommen. Am Punkt völliger Erschöpfung angelangt, entdeckt man ein Tal ..



Obscured by Clouds

(Waters, Gilmour)

(Instrumental)

When You're In

(Waters, Gilmour, Mason, Wright)

(Instrumental)

Burning Bridges

(Wright, Waters)

Bridges burning gladly
Merging with the shadows,
Flickering between the lines.
Stolen moments floating softly on the air,
Born on wings of fire and climbing higher.

Ancient bonds are breaking,
Moving on and changing sides.
Dreaming of a new day,
Cast aside the other way.
Magic visions stirring,
Kindled by and burning flames
rise in her eyes.

The doorway stands ajar,
The walls that once were high.
Beyond the gilded cage,
Beyond the reach of ties.
The moment is at hand.
She breaks the golden band.

Freudig brennende Brücken
Verschmelzen mit den Schatten,
Flackern zwischen den Reihen.
Gestohlene Augenblicke schweben sanft in der Luft,
Geboren auf Flügel des Feuers und klettern höher.

Vorzeitliche Fesseln brechen auf,
Bewegen sich weiter und wechseln die Seiten.
Träume von einem neuen Tag,
verwirf den anderen Weg.
Magische Visionen wirbeln
Entzündet und brennende Flammen
erwachen in ihren Augen.

Die Tür ist angelehnt,
Die Mauern, einst so hoch
Jenseits des vergoldeten Käfigs,
Jenseits der Reichweite der Fesseln.
Der Augenblick ist gekommen.
Sie zerbricht das goldene Band.

The Gold it's in The...

(Waters, Gilmour)

Come on, my friends,
Let's make for the hills.
They say there's gold but I'm looking for thrills.
You can get your hands on whatever we find,
Because I'm only coming along for the ride.

Well, you go your way,
I'll go mine.
I don't care if we get there on time.
Everybody's searching for something, they say.
I'll get my kicks on the way.

Over the mountains, across the seas
Who knows what will be waiting for me?
I could sail forever to strange sounding names.
Faces of people and places don't change.

All I have to do is just close my eyes
To see the seagulls
wheeling on those far distant skies.
All I want to tell you,
all I want to say
Is count me in on the journey.
Don't expect me to stay.

Kommt, meine Freunde,
Lasst uns zu den Hügeln gehen.
Man sagt, dort sei Gold, aber ich suche nach
Sensationen.
Ihr könnt alles behalten was immer wir finden,
Denn ich komme nur mit auf das Abenteuer.

Nun, ihr geht euren Weg,
Ich werde meinen gehen.
Es kümmert mich nicht ob wir rechtzeitig dort sind.
Jedermann sucht irgendwas, sagen sie.
Ich werde meine Kicks auf dem Weg bekommen.

Über die Berge, über das Meer,
Wer weiß, was mich erwartet?
Ich könnte ewig zu fremd klingenden Namen segeln.
Die Gesichter der Leute und Orte ändern sich nicht.

Alles was ich tun muß, ist, meine Augen zu schließen,
Um die Möwen an diesen weit
entfernten Himmeln zu sehen.
Alles was ich euch erzählen will,
alles was ich sagen will
Ist: plant mich auf eurer Reise ein.
Erwartet nicht von mir, daß ich bleibe.

Wots ... uh the Deal

(Waters, Gilmour)

Heaven sent the promised land
Looks alright from where I stand
Cause I'm the man on the outside looking in

Der Himmel sandte das versprochene Land
Sieht ganz gut aus, von meinem Standpunkt.
Denn ich bin der Mann von außen, der hineinsieht.

Waiting on the first step
Show where the key is kept
Point me down the right line because it's time

Warte auf der ersten Stufe
Zeige mir, wo der Schlüssel aufbewahrt wird
Zeige mir den richtigen Weg denn es wird Zeit

To let me in from the cold
Turn my lead into gold
Cause there's chill wind blowing in my soul
And I think I'm growing old

Um mich aus der Kälte einzulassen
mein Blei in Gold umzuwandeln.
Denn es bläst ein eisiger Wind in meiner Seele
Und ich glaube ich werde alt

Flash the readies... wots...uh the deal
Got to make to the next meal
Try to keep up with the turning of the wheel.

Bares her ... was ... ach das Geschäft...
Muß es bis zur nächsten Mahlzeit schaffen
Muß versuchen mit der Drehung des Rades Schritt zu halten.

Mile after mile
Stone after stone
Turn to speak but you're alone
Million miles from home you're on your own

Meile um Meile
Stein um Stein
Versuche zu sprechen, aber Du bist allein
Millionen Meilen von zu Hause entfernt bist Du auf Dich allein gestellt

So let me in from the cold
Turn my lead into gold
Cause there's chill wind blowing in my soul
And I think I'm growing old

Darum lasse mich ein aus der Kälte
Verwandle mein Blei in Gold
Denn da bläst ein eisiger Wind in meiner Seele
Und ich glaube ich werde alt

Fire bright by candlelight
And her by my side
And if she prefers we will never stir again

Helles Feuer im Kerzenlicht
Und sie an meiner Seite
Und wenn sie möchte, werden wir uns nie mehr bewegen

Someone said the promised land
And I grabbed it with both hands
Now I'm the man on the inside looking out

Jemand sprach vom versprochenen Land
Und ich ergriff es mit beiden Händen
Jetzt bin ich der Mann im Innern, der hinausguckt

Hear me shout "Come on in,
What's the news and where you been?"
Cause there's no wind left in my soul
And I've grown old

Hör' mich rufen "Komm' herein,
Was gibt's neues und wo warst Du?"
Denn da ist kein Wind mehr in meiner Seele
und ich bin alt geworden

Mudmen

(Wright, Gilmour)

(Instrumental)

Childhood's End

(Gilmour)

You shout in your sleep.
Perhaps the price is just too steep.
Is your conscience at rest
If once put to the test?
You awake with a start
To just the beating of your heart.
Just one man beneath the sky,
Just two ears, just two eyes.

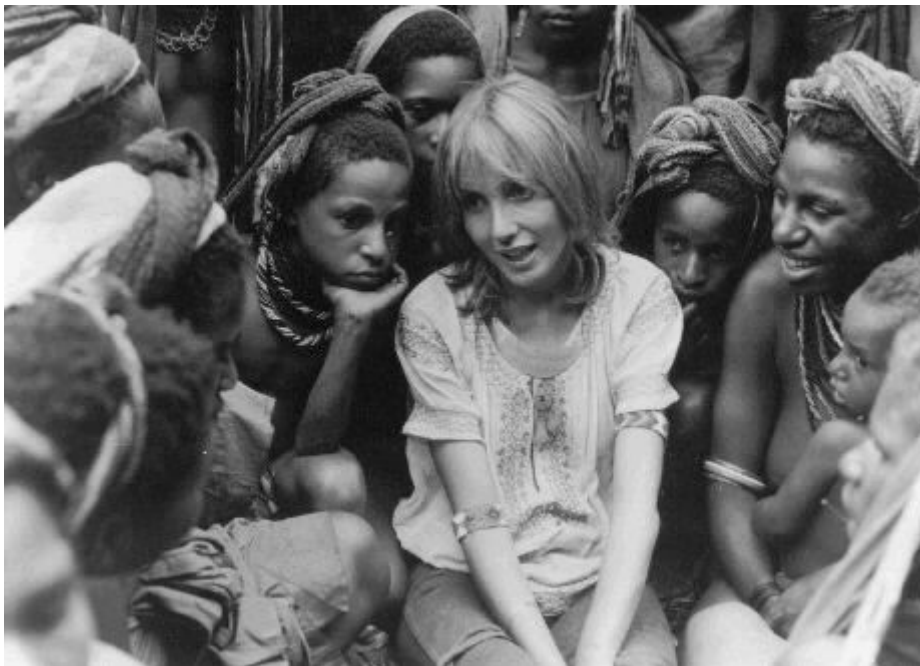
You set sail across the sea
Of long past thoughts and memories.
Childhood's end, your fantasies
Merge with harsh realities.
And then as the sail is hoist,
You find your eyes are growing moist.
All the fears never voiced
Say you have to make your final choice.

Who are you and who am I
To say we know the reason why?
Some are born; some men die
Beneath one infinite sky.
There'll be war, there'll be peace.
But everything one day will cease.
All the iron turned to rust;
All the proud men turned to dust.
And so all things, time will mend.
So this song will end.

Du rufst im Schlaf.
Vielleicht ist der Preis nur zu unerhört.
Ruht Dein Bewußtsein
sobald es auf die Probe gestellt wird?
Du erwachst mit einem Ruck
Zum Schlag Deines Herzens.
Nur ein Mann unter dem Himmel,
Nur zwei Ohren, nur zwei Augen.

Du setzt die Segel über das Meer
Der lang zurückliegenden Gedanke und Erinnerungen.
Ende der Kindheit, Deine Fantasien
Verschmelzen mit harter Realität.
Und dann als das Segel gehisst ist,
Stellst Du fest, daß Deine Augen feucht werden.
All die unausgesprochenen Ängste
Sagen daß Du die engültige Entscheidung treffen musst.

Wer bist Du und wer bin ich
Daß wir sagen wir kennen den Grund, wieso?
Einige werden geboren; einige Menschen sterben
Unter einem unendlichen Himmel.
Es wird Krieg geben, es wird Frieden geben.
Aber alles wird eines Tages aufhören.
All das Eisen in Rost verwandelt;
All die stolzen Menschen in Staub verwandelt.
Und alle anderen Dinge, die Zeit wird es heilen.
Darum wird dieses Lied nun enden.



Bulle Ogier mit Mapugans

Free Four

(Waters)

The memories of a man in his old age
Are the deeds of a man in his prime.
You shuffle in gloom of the sickroom
And talk to yourself as you die.

Life is a short, warm moment
And death is a long cold rest.
You get your chance to try in the twinkling of an
eye:
Eighty years, with luck, or even less.

So all aboard for the American tour,
And maybe you'll make it to the top.
And mind how you go, and I can tell you, 'cause
I know
You may find it hard to get off.

You are the angel of death
And I am the dead man's son.
And he was buried like a mole in a fox hole.
And everyone is still on the run.

And who is the master of fox hounds?
And who says the hunt has begun?
And who calls the tune in the courtroom?
And who beats the funeral drum?

The memories of a man in his old age
Are the deeds of a man in his prime.
You shuffle in gloom in the sickroom
And talk to yourself till you die.

Die Erinnerungen eines Mannes im hohen Alter
Sind die Taten eines Mannes in seiner Blütezeit.
Du machst Ausflüchte in der Dürsterkeit des
Krankenzimmers
Und sprichst mit Dir selbst wenn Du stirbst.

Das Leben ist ein kurzer, warmer Augenblick
Und der Tod ist eine lange, kalte Ruhe.
Du bekommst die Chance es zu versuchen, einen
Wimpernschlag lang:
Achtzig Jahre, mit Glück, oder noch weniger.

Also alles an Bord für die Amerika-Tour,
Und vielleicht wirst Du es bis zur Spitze schaffen.
Und überlege Dir, was du tust, und ich kann es Dir
verraten, daß
es dir schwer fallen wird, wieder runterzukommen.

Du bist der Engel des Todes
Und ich bin des toten Mannes Sohn.
Und er wurde begraben wie ein Maulwurf in einem
Fuchsbau.
Und jedermann ist immer noch auf der Flucht.
Und wer ist der Herr der Jagdhunde?
Und wer sagt, daß die Jagd begonnen hat?
Und wer stimmt die Melodie beim Gericht an?
Und wer schlägt die Begräbnisstrommel?

Die Erinnerungen eines Mannes im hohen Alter
Sind die Taten eines Mannes in seiner Blütezeit.
Du machst Ausflüchte in der Dürsterkeit des
Krankenzimmers
Und sprichst mit Dir selbst wenn Du stirbst.

Stay

(Wright, Waters)

Stay and help me to end the day.
And of you don't mind,
We'll break a bottle of wine.
Stick around and maybe we'll put one down,
Because I wanna find what lies behind those
eyes.
Midnight blue burning gold.
A yellow moon is growing cold.

I rise, looking through my morning eyes,
Surprised to find you by my side.
Rack my brain to try to remember your name
To find the words to tell you goodbye.
Morning dues.
Newborn day.
Midnight blue turned to gray.
Midnight blue burning gold.
A yellow moon is growing cold.

Bleib' und hilf mir, den Tag zu beenden.
Und wenn es Dir nichts ausmacht,
Öffnen wir eine Flasche Wein.
Halte aus und vielleicht legen wir eine flach,
Denn ich möchte herausfinden, was hinter diesen
Augen liegt.
Berauschte Mitternacht, brennendes Gold.
Ein gelber Mond wird kalt.

Ich stehe auf, schaue durch meine verschlafenen
Augen,
Überrascht, Dich an meiner Seite zu finden.
Martere mein Gehirn mit dem Versuch, mich an
Deinen Namen zu erinnern
Um die Worte zu finden um Dir auf Wiedersehen zu
sagen.
Morgendliche Schuldgefühle.
Neugeborener Tag.
Blaue Mitternacht wurde grau.
Berauschte Mitternacht brennt golden.
Ein gelber Mond wird kalt.

Absolutely Curtains

(Waters, Gilmour, Wright, Waters)

(Instrumental)